



MEMORIA 2023/2024
PROYECTO DE INNOVACIÓN
DOCENTE

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO:

Uso de las redes sociales para las prácticas de intercomprensión e intercambios lingüísticos entre alumnos universitarios españoles del grado en Estudios Franceses y alumnos universitarios franceses del grado en LLCER (Lenguas Literaturas y Civilizaciones Extranjeras y Regionales) opción español.

COORDINADOR DEL PROYECTO:

Nombre y apellidos	E-mail
Ana Paula De Oliveira	Anadeoliveira@usal.es

MIEMBROS DEL EQUIPO DOCENTE

Nombre y apellidos	E-mail
MARÍA MARTÍN-LUQUERO RODRÍGUEZ	mmartinlu@usal.es
ELENA DIEGO HERNÁNDEZ	elenadiegohernandez@usal.es
GÉRALDINE DURAND	geraldinedurand@usal.es
ELENA LLAMAS POMBO	pombo@usal.es
ROBERTO GARCÍA GONZÁLEZ	robertogargon@usal.es
JEANNE SOPHIE RENAUDIN	jeannesophie.renaudin@usal.es
DIEGO SERRANO ESPEL	diegoeses@usal.es
LORENZO PIERA MARTÍN	lorenzopieramartin@usal.es
CANDELA SALGADO IVANICH	candelasalgadoivanich@usal.es
CLÉMENT LEPAROUX	clemente.leparoux@usal.es
JUSTO BOLEKIA BOLEKÁ	bolekiaj@usal.es

ASIGNATURAS Y TITULACIONES QUE SE BENEFICIARÁN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN
Comunicación Oral y Escrita I (103.110)
Comunicación Oral y Escrita II (103.115)

1. Contextualización

El programa de las asignaturas “Comunicación Oral y Escrita I” y “Comunicación Oral y Escrita II” giran en torno a la práctica oral y escrita de todos los conceptos lingüísticos y pragmáticos adquiridos a lo largo de los dos primeros años del grado en Estudios Franceses en la asignaturas de “Lengua Francesa I” y “Lengua Francesa II”. El nivel adquirido al finalizar estos dos primeros años es el del B2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

El objetivo principal de este proyecto era la puesta en práctica real de los conceptos adquiridos a lo largo de estos dos primeros años de grado a través de la realización de prácticas que consistían en la utilización de las redes sociales para poner en contacto a nuestros alumnos universitarios españoles del tercer curso del Grado en Estudios Franceses con los alumnos universitarios franceses del tercer curso de LLCER (Lenguas Literaturas y Civilizaciones Extranjera y Regionales – especialidad español) de la Universidad de París Sorbona Norte.

Cabe destacar que este proyecto venía a dar continuidad a un proyecto anterior enmarcado en las asignaturas “Lengua Francesa I” (103.100) y “Lengua Francesa II” (1031.02) del grado en Estudios Franceses cuyo objetivo principal era poner en contacto a alumnos españoles con alumnos franceses mediante el empleo de las redes sociales (Google Hangouts, Skype, WhatsApp, Telegram, Messenger, etc...) para la intercomprensión entre alumnos españoles de los dos primeros años del grado en Estudio Franceses y alumnos franceses estudiantes de español.

El grado de innovación previsto se basaba en que este proyecto viniera a reforzar las relaciones entre dos universidades y poder así ampliar nuestro vínculo entre ambos países y seguir favoreciendo la comunicación, las relaciones internacionales y la movilidad además de fomentar la diversidad de perspectivas y experiencias.

2. Objetivos, acciones y temporalización

Para acometer este proyecto hemos procedido siguiendo varias fases. La aplicación práctica comenzó con la realización de un vídeo corto de presentación, tipo píldora, por parte de cada uno de los alumnos. Con este primer material elaborado, hemos podido realizar grupos de dos a tres personas con afinidades e intereses comunes.

A partir de este momento, al tratarse de una actividad no presencial, eran los alumnos quienes decidían libremente y que, de un común acuerdo, elegían el horario más conveniente para la comunicación oral y los intercambios escritos. Nosotros, por nuestra parte, nos encargábamos de supervisar y fomentar el correcto empleo de las redes sociales solicitando semanalmente las grabaciones y correos escritos intercambiados.

El objetivo principal era implementar un sistema de intercambio lingüístico continuo y activo a lo largo de varios meses con el fin de ofrecerles la posibilidad de acercarse a nuestros respectivos alumnos poniéndose en contacto por videoconferencia. Se propuso una temporización de trabajo de una hora semanal, durante las cuales alternaban el uso de ambas lenguas para afianzar la expresión oral (una hora) y escrita (una hora). Es de precisar que cada hora se fraccionaba en franjas de media hora, alternando así entre el francés y el español o viceversa.

El objetivo era de poner en contacto estos alumnos, de una manera espontánea y extraoficial para que puedan intercambiar experiencias y aspectos socioculturales, además de lingüísticos. Nuestra ambición era también que este vínculo, en un primer momento, virtual, se convirtiera, a largo plazo en un intercambio real que permitiría a estos interlocutores conocerse en persona y viajar con mayor facilidad con el fin de favorecer la movilidad geográfica de los estudiantes.

Además, pensábamos y seguimos pensando que la creación de comunidades de prácticas a través de las redes sociales es una ventaja para que sigan desarrollando sus destrezas en el uso de la

tecnologías. Por último, nuestra intención era de crear grupos de trabajos que tuvieran afinidades e intereses comunes para que pudieran desarrollar sus capacidades de gestión y organización de dinámicas en grupo.

Los recursos que hemos utilizado fueron los de las redes sociales y las nuevas tecnologías. Los alumnos podían escoger diferentes redes sociales tal y como Google+, Hangouts, Skype, Whatsapp, zoom, etc. para efectuar sus intercambios semanales. Durante la hora de la práctica oral tenían que ir intercambiando de idioma al cabo de una media hora.

Por añadidura, los alumnos debían intentar corregirse mutuamente o autocorregirse ya que el ambiente de compañerismo que iban desarrollando a lo largo de las sesiones, les permitía hacerlo con confianza y empatía con el único objetivo de aprovechamiento y mejora de sus niveles.

Cabe señalar que el intercambio lingüístico, en su formato presencial, es siempre muy provechoso, por lo tanto, nuestra ambición era trasladar este mismo concepto, al modo virtual, a través de estas herramientas que lo permiten. El intercambio lingüístico tenía por principal dificultad la búsqueda de un intercambio lingüístico que se adapte y adecue a las necesidades del otro. En este caso, era precisamente lo que pretendíamos intentar facilitar a nuestros estudiantes.

Con el fin de formar un equipo con amplia experiencia en la enseñanza y aprendizaje del francés, así como habilidades sólidas en el uso de internet y herramientas informáticas, habíamos incluido en nuestro grupo a diferentes miembros tal y como profesores de la Universidad de Salamanca o otros profesores de Universidades españolas o francesas que querían aportar su contribución a nuestro proyecto de intercambio lingüístico. Numerosos profesores que tenían una amplia experiencia en trabajos colaborativos y proyectos internacionales le dieron una dinámica muy significativa al proyecto.

3. Sobre aspectos pragmáticos

Los alumnos tenían de ir reflexionando entorno a temáticas concretas que les proporcionábamos. Temáticas que tenían un alto contenido sociocultural y que, incluso, podían dar lugar a polémicas y ciertos debates en sus países respectivos para poder arrojar una mirada externa y una opinión nueva. Cabe señalar que el aspecto sociocultural es una vertiente que trataremos de formar más detenida en el punto siguiente. Referente a los aspectos pragmáticos, nos percatábamos de centrar nuestro interés en diferentes temáticas tal y como las que se recogen en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas del nivel de B2 con el fin de que pusieran en práctica el léxico correspondiente y requerido en este nivel de lengua y en estos contextos concretos. Dichos temas giraban entorno al mundo laboral, la educación, la actualidad, la política, la economía, los medios de comunicación, el medio ambiente, la historia, el derecho, la geografía, las artes, las nuevas tecnologías, etc.

Por ejemplo, con la temática del medio ambiente, pusimos en marcha una práctica activa a través de retos que funcionó de manera excepcional. A continuación, ilustramos nuestro propósito con algunos de los diferentes retos y formatos con los que tenían que cumplir los estudiantes a lo largo de este procedimiento:

Reto 1 – A granel

Para reflexionar antes...

☐ ¡Comprar a granel significa menos envases y menos residuos! Francia es uno de los mayores consumidores de plástico de Europa: cada año se producen 4,8 millones de toneladas, lo que equivale a 70 kg por persona. Adoptar los hábitos correctos de clasificación ayuda a reciclar los envases, pero también es importante reducir la producción de estos residuos. Los productos a granel tienen muchas ventajas: limitan los costes adicionales al no tener envases, son mejores para el medio ambiente y puedes llevarte solo la cantidad que necesitas.

☐ Por qué consumir a granel? Consumir a granel ayuda a reducir los residuos de envases desechables y el desperdicio de alimentos:

<https://consommervrac.fr/pourquoi-consommer-vrac/>

☐ Un vídeo sobre los problemas de la contaminación por plástico “navegamos por el océano de plástico”.

https://youtu.be/DFW5Iigra_I

☐ Ahora contesta a este cuestionario y consigue un máximo de puntos para ganar el desafío. Enlace para el cuestionario: <https://forms.gle/8HmZcHTtzVHa7Dik8>

Formato 1: Reflexión y concienciación

Nº	Retos max	Desafíos	Prueba recomendada	Puntos	En clase / En casa
ALIMENTACIÓN					
1	x2	Terminar el plato o guardar las sobras para más tarde, para limitar el desperdicio de comida.	#foto o #padres	3	
2	x3	Cocinar verduras locales y/o de temporada con alguien de tu entorno	#foto o #padres	4	
3	x3	Preparar una comida vegetariana equilibrada (sin carne, ni pescado)	#foto o #padres	3	
ECO CIUDADANIA					
4	x1	Elegir una noticia “ecológica” para poner de relieve su absurdo. Se aceptan todos los formatos (meme, audio, video, artículo, etc.).	#texto	4	
5	x1	Cada equipo hace una propuesta al director de su establecimiento para hacerlo más respetuoso con el medio ambiente.	#foto #carta	8	
BIODIVERSIDAD					
6	x1	Hacer la mejor foto de un animal no doméstico que vive en libertad y nombrar su especie	#foto #te creemos	2	
7	x2	Informarse sobre un animal marino y contar algo insólito (algo sorprendente o divertido)	#texto	2	
8	x1	Abrazar un árbol grande (que no se puede rodear con los brazos) y nombrar su especie.	#foto #profesor	3	
9	x1	Organizar un proyecto de plantación para recuperar la biodiversidad.	#foto	6	
10	x1	Dar un paseo de 30 minutos por la naturaleza y recoger la basura por el camino.	#foto #padres	5	
MOVILIDAD					
11	x1	Hacer una cleanwalk (caminata de limpieza) o una sesión de plogging (correr y recoger basura).	#foto #profesor	7	
12	x1	Reparar un objeto o coser una prenda dañada	#foto	6	
ENERGIA Y RECURSOS					
13	x1	Desenchufar todos los objetos que no necesitan estar encendidos toda la noche, incluido el teléfono durante una semana.	#foto	4	
14	x1	Tomar una ducha de menos de 5 minutos durante una semana (aproximadamente 1 canción)	#te creemos	5	

CREACIÓN					
15	x1	¡Escribir una carta al tú del futuro con compromisos por acciones o costumbres ecológicas! Darla a tu profesor que te la devolverá al final del año escolar para ver si has cumplido con estos objetivos.	#producción	4	
16	x1	Crear un proyecto artístico en un equipo de 2 a 6 personas (slam, rap, danza, teatro, video/clip) para una causa ambiental o social y presentarlo a sus compañeros/as.	#producción	8	
NUEVOS CONOCIMIENTOS					
17	x1	Suscribirse y seguir proyectos y personalidades ligadas a la ecología en las redes sociales.	#pantallazo	2	
18	x1	Abonarse a un medio de comunicación ecológico (en formato impreso o digital).	#pantallazo	2	
19	x1	Publicar una idea de regalo eco-responsable en la conversación de tu clase	#texto	2	
TECNOLOGIAS					
20	x1	Pasar menos de una hora al día en las redes sociales durante una semana.	#profesor	8	

Formato 2: Desafíos - *Ma petite planète*¹

Asimismo, la integración de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) en la enseñanza es crucial porque proporcionan un marco global que aborda desafíos socioeconómicos y ambientales. Al incorporar los ODS, se fomenta la conciencia de la interconexión entre temas como la pobreza, la igualdad de género y la sostenibilidad ambiental, preparando a los estudiantes para comprender y abordar problemas complejos en un contexto mundial. Además, promueve la responsabilidad social y la contribución positiva a la sociedad, cultivando ciudadanos informados y comprometidos con un futuro sostenible.

4. Sobre aspectos socioculturales

Los aspectos socioculturales en la enseñanza de idiomas se centran en la interacción entre el lenguaje y la sociedad, considerando las influencias culturales en el proceso de aprendizaje. Esto abarca desde las normas lingüísticas específicas de una comunidad hasta las prácticas sociales asociadas con el idioma. Incorporar estos aspectos en la enseñanza ayuda a los estudiantes a comprender mejor el contexto cultural y a desarrollar habilidades comunicativas más auténticas. Además, se enfoca en la sensibilidad cultural, promoviendo la apreciación de las diferencias lingüísticas y culturales para una comunicación efectiva.

En la enseñanza de idiomas, los aspectos socioculturales se manifiestan en varios niveles. Tenemos por un lado, las normas y variedades lingüísticas que se abordan desde la perspectiva en que las normas lingüísticas varían según la región, grupo social o contexto. Esto incluye comprender las diferencias entre el lenguaje formal e informal, así como las variaciones dialectales, dicho de otras palabras es la capacidad de adaptación al discurso.

Por otro lado, a las prácticas comunicativas cotidianas se incorporaban actividades que reflejaban situaciones cotidianas como interacciones sociales, negociaciones y expresiones culturales. Esto permitía a los estudiantes aplicar el idioma de manera práctica y auténtica y, por lo tanto, se consideraba también un aspecto sociocultural.

Otro aspecto que podemos destacar era la sensibilidad intercultural, es decir el hecho de fomentar la

¹ www.mapetiteplanete.org/mpp-scolaire/ (Consultado el 3 de diciembre de 2023).

comprensión y el respeto hacia las diferencias culturales. Los estudiantes aprendían a reconocer y evitar estereotipos, comprendiendo las sutilezas culturales que influían en la comunicación. Se aprovechaban recursos como películas, música, redes sociales y noticias para exponer a los estudiantes a diferentes perspectivas culturales y contextos de uso del idioma.

Nuestro programa de intercambio lingüístico proponía, por consiguiente, recrear esta inmersión proporcionando experiencias prácticas y permitiéndoles sumergirse en la vida diaria y aplicar lo aprendido en un entorno auténtico. Se buscaba, no solo la competencia lingüística, sino también la competencia intercultural. Esto implicaba entender las actitudes, valores y comportamientos propios y ajenos dentro de un marco cultural. A este efecto, podemos citar que este aspecto está vinculado con el punto 17 de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) que hacen parte de la construcción de la agenda 2030. El Objetivo número 17 siendo el que vela por fortalecer las alianzas para lograr objetivos comunes:

Fortalecer los medios de implementación necesarios financieros públicos y privados para reforzar la Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible. Para alcanzar los Objetivos de Desarrollo Sostenible debemos unirnos todos -los gobiernos, la sociedad civil, los científicos, el mundo académico y el sector privado-. Tendremos que movilizar los recursos existentes y otros recursos -desarrollo de la tecnología, recursos financieros y creación de capacidad-, y los países desarrollados tendrán que cumplir sus compromisos en la esfera de la asistencia oficial para el desarrollo².

Del mismo modo, podemos poner de realce otro aspecto de los ODS que se pone en práctica durante estos intercambios. Efectivamente, la conciencia de género y lenguaje también se moviliza puesto que se aborda cómo el género puede influir en el lenguaje y cómo ciertos roles culturales pueden reflejarse en las expresiones lingüísticas. Este es el punto número 5 de las ODS “Alcanzar la igualdad de género, al ser un derecho humano, mediante el empoderamiento de las mujeres y niñas”. (Objetivos de Desarrollo Sostenible – Agenda 2030).

Por lo consiguiente, podemos observar que las diferentes temáticas de los niveles de lengua del B2, nos permiten perfectamente integrar diferentes aspectos de los ODS y ponerlos en práctica a través de la competencia pragmática, lingüística y sociocultural. Pues integrar estos aspectos en la enseñanza no solo mejora la habilidad lingüística de los estudiantes, sino que también contribuye a su desarrollo como individuos culturalmente competentes y comunicativamente eficaces.

5. Evaluación y resultados

Para evaluar los resultados hemos visionado los videos y hemos leído los escritos semanalmente. Hemos podido así constatar diferentes aspectos: el nivel de adecuación sociolingüística, el léxico, la morfosintaxis y la fonética utilizados a lo largo de las diferentes sesiones. Estas prácticas semanales han permitido a los alumnos tener prácticas reales en continuo durante el tercer año del grado en Estudios Franceses.

Es oportuno mencionar que las prácticas son un aspecto clave en el curso de tercero puesto que muchos alumnos deciden irse de Erasmus en este año en concreto pero, desgraciadamente, no todos se lo pueden permitir, con lo cual algunos tienen que renunciar a esta práctica fundamental y observamos que estas situaciones crean disparidades en los niveles en el cuarto curso, entre los que se han ido de Erasmus y han podido practicar y los que no lo hicieron. Por lo tanto, nuestro propósito era también disminuir esta brecha.

Las producciones finales tenían que cumplir con las siguientes condiciones:

- Nivel de producción escrita y oral de B2 (uso de palabras y estructuras sintácticas correspondientes

² Fuente: <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/news/communications-material/>

al nivel).

- Correcciones simultaneas durante las prácticas orales y propuestas de correcciones escritas durante los intercambios de redacciones.
- Que los actos de comunicación tengan siempre relación con las temáticas propuestas.

La valoración del proyecto ha sido, en términos generales, positiva y satisfactoria, en la medida que se considera que ha contribuido a poner en práctica y a afianzar los conocimientos adquiridos en la asignatura “Comunicación Oral y Escrita I”. La respuesta del alumnado ha sido favorable por su alta implicación y entusiasmo. Además, aparte del desarrollo de conocimientos y competencias puramente lingüísticas, los estudiantes han aprendido a autogestionarse en equipos, a trabajar con gente que no conocen personalmente, a llegar a acuerdos, a gestionar las diferencias culturales, los problemas derivados de cuestiones tan meramente prácticas como la distancia, los diferentes usos horarios, las diferencias de calendarios universitarios, etc. Consideramos que las circunstancias en las que tienen que conseguir llevar a cabo unos actos de comunicación pueden ser muy próximas a las de la vida laboral actual, marcada por la internacionalización.

6. Conclusión

A modo de conclusión cabe destacar que hemos podido poner en contacto estos alumnos, de una manera espontánea y extraoficial para que pudieran intercambiar experiencias y aspectos socioculturales, además de lingüísticos. Nuestra ambición era también que este vínculo, en un primer momento, virtual, se convirtiera, a largo plazo en un intercambio real que permita a estos interlocutores conocerse en persona y viajar con mayor facilidad con el fin de favorecer la movilidad geográfica de los estudiantes. Además, era de suponer que la creación de comunidades de prácticas a través de las redes sociales era una ventaja para que sigan desarrollando sus destrezas en el uso de las tecnologías. Por último, nuestra intención era de crear grupos de trabajos que tengan afinidades e intereses comunes para que puedan desarrollar sus capacidades de gestión y organización de dinámicas en grupo.

Estas prácticas de intercambios lingüísticos a nivel internacional, especialmente en el contexto europeo, han demostrado ser valiosas para el desarrollo de habilidades comunicativas y culturales puestos que estos intercambios fomentan la inmersión lingüística, facilitando el aprendizaje de idiomas de manera práctica y vivencial. Además, promueven la comprensión intercultural al permitir que los participantes experimenten la diversidad lingüística de primera mano.

En el ámbito europeo, programas como el programa Erasmus han sido fundamentales para impulsar los intercambios lingüísticos entre estudiantes universitarios. Estos intercambios contribuyen a la formación de ciudadanos europeos más conscientes y conectados, al tiempo que fortalecen la cohesión cultural en la región y la agenda 2030 de los ODS propuestos por la ONU.

Sin embargo, persisten desafíos, como la disparidad en la accesibilidad a estos programas y la necesidad de adaptarse a la diversidad de lenguas presentes en Europa. A pesar de ello, la promoción continua de estos intercambios lingüísticos a nivel internacional, respaldada por políticas educativas y apoyo financiero, es esencial para fomentar la colaboración y el entendimiento mutuo en una Europa multilingüe.

7. Bibliografía

Alessio Federico, B. (2020). *Manual de intercambio de idiomas: Método práctico para aprender idiomas con hablantes nativos*. Speaxel

Bourdieu, P. (2016). *Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques*. Fayard

Caddéo, S. y Jamet, M-C. (2013). *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*. Hachette Français Langue Étrangère

Escudé P. y Janin P. (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. CLE international

Ma Petite Planète, Défi environnemental / Challenge écologique. (4 de diciembre de 2023). *Découvrir le jeu*. <https://mapetiteplanete.org/decouvrir-le-jeu/>

Objetivos y metas de desarrollo sostenible. (4 de diciembre de 2023). Materiales de comunicación. *Objetivos de Desarrollo Sostenible*.
<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/news/communications-material/>

Teyssier, P. (2004). *Comprendre les Langues Romanes, du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien et au roumain : méthode d'intercompréhension*. Chandeigne

Torre Garcia, M., Molina Díaz, M. y Araceli López, S. (2022). *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*. Peter Lang

Villalobos Graillet, J. (2013). *El Aprendizaje Colaborativo y el uso de la Red Social de Intercambio Lingüístico: Lang-8.com: Una Herramienta para mejorar la Expresión Escrita*. Grin

Walter, H. (2014). *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Robert Laffont

Walter, H. (2021). *Langues d'ici et d'ailleurs*. Robert Laffont